

# Codex hebraicus 17

Gebetbuch, anonymer *Kommentar (Perush)* über die Festgebete (14. Jh.), *Yiṣḥaq von Corbeil*, *‘Amude Gola; Shimshon ben Ṣadoq, Tshuvot Rabbi Shimshon ben Ṣadoq (Sefer Tashbeš)*.

Prayer book, anonymous *commentary (perush)* on the festival prayers (14<sup>th</sup> century), *Yiṣḥaq of Corbeil*, *‘Amude Gola; Shimshon ben Ṣadoq, Tshuvot Rabbi Shimshon ben Ṣadoq (Sefer Tashbeš)*.

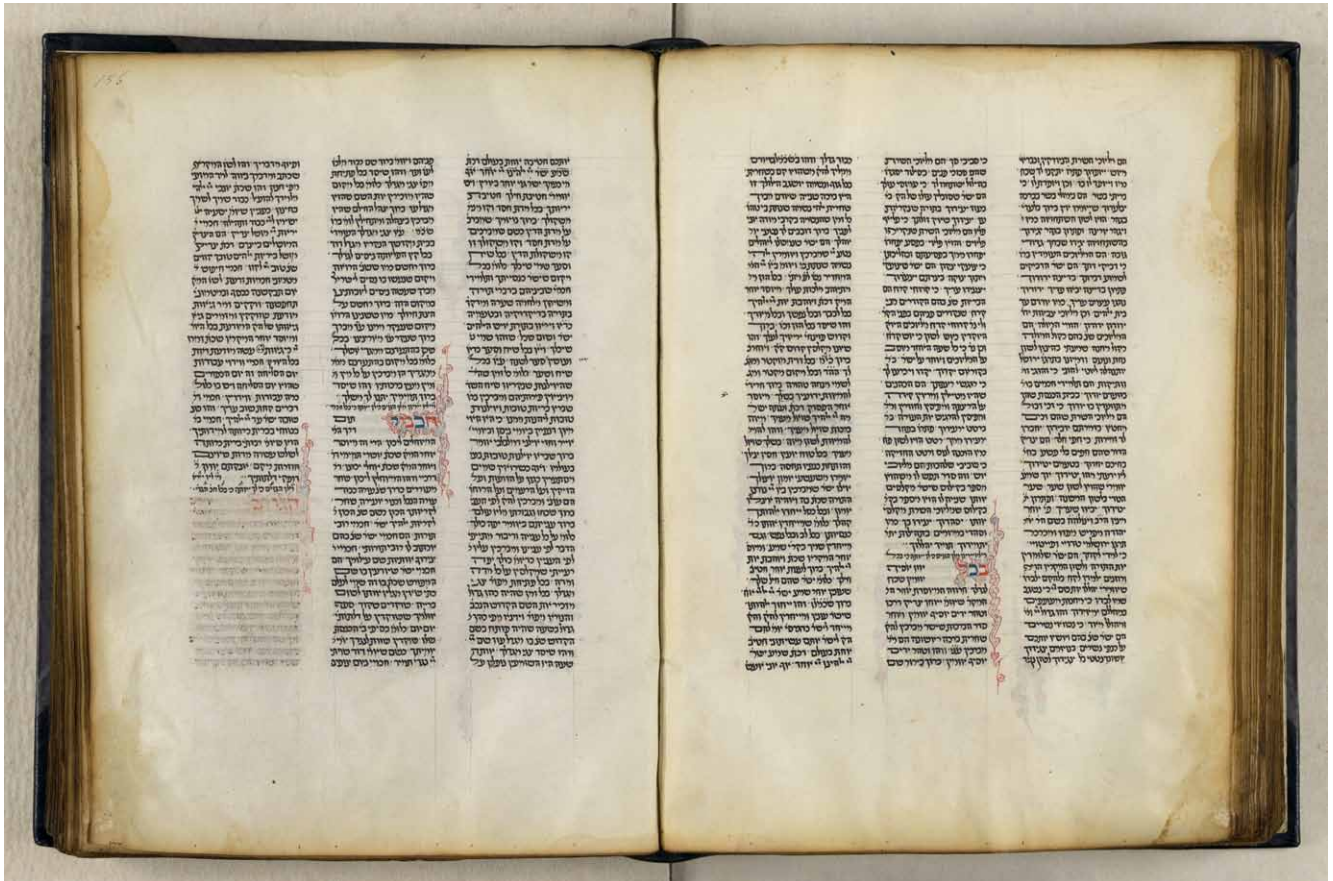


Fig. 1: Cod. hebr. 17, fols. 155<sup>v</sup>/156<sup>r</sup>: Zensierter *piyyut Ha-goyim* („Die Völker“). | Censored *piyyut Ha-goyim* („The Nations“).

Kolophon: 14. *Marheshwan* 5078 (21.10.1317)

Ashkenazische Halbkursive, Initialwörter und-buchstaben in Quadratschrift  
Dünnes Pergament; Haar- und Fleischseite nicht unterscheidbar; Quaternionen;  
Kustoden; Löchlein für die Linierung in den Innenseiten der Blätter zu erkennen  
Fols. 280

34 × 24,8 cm; Schriftspiegel 21,8 × 16,3 cm; 3 Kolonnen

Auf fol. 1<sup>r</sup> finden sich Besitzeinträge von Meshullam Cusi (Quzi) Rafa ben Moshe Ya ‘aqov (gest. 1475 ?), Gründer der hebräischen Druckerei in Piove di Sacco, Venetien, und seinem Sohn, Shlomo ben Meshullam Cusi. Die Inkunabel *Ya ‘aqov ben-Asher, Arba ‘a Turim* (Hamburg Cod. in scriin. 170b), wurde von Meshullam Cuzi 1475 gedruckt.

Kolophon: 14 *Marheshwan* 5078 (21.10.1317)

Ashkenazic semi-cursive script, initial words and letters in square script  
Thin parchment; hair and flesh sides are indistinguishable; quaternions; quire  
catchwords; holes for lineation visible in the inner sides of the leaves (pricking)  
280 folios

34 × 24.8 cm; written space 21.8 × 16.3 cm; 3 columns

Fol. 1<sup>r</sup> features ownership statements by Meshullam Cusi (Quzi) Rafa ben moshe Ya ‘aqov (d. 1475 ?), founder of the Hebrew printing press in Piove di Sacco, Veneto, and his son, Shlomo ben Meshullam Cuzi. The incunabulum *Ya ‘aqov ben-Asher, Arba ‘a Turim* (Hamburg Cod. in scriin. 170b), was printed by Meshullam Cusi in 1475.

Dieses großzügig gestaltete Manuskript ist mit Initialwörtern und Verzierungen in roter und blauer Tinte ästhetisch sehr ansprechend. Die Handschrift ist gleichmäßig und die Verzierungen sind mit geschickter Hand ausgeführt.

Der Schreiber, vermutlich Avraham ben Ya'aqov, ein Kohen (d.h. aus einem Priestergeschlecht stammend), ist ansonsten nicht bekannt. Erschließen lässt sich sein Name, weil sowohl der Eigenname als auch der Zuname im Manuskript an zahlreichen Stellen mit einer „Feder“ als Schreiberzeichen markiert sind; auch das Wort *ha-kohen* (fol. 200<sup>r</sup>) ist hervorgehoben. Im Kolophon erwähnt er seinen Namen nicht. Der Brauch, dass der Schreiber seinen eigenen Namen nur durch Punkte oder Strichelchen oder wie hier durch etwas deutlichere Zeichen markiert, wenn dieser im Text auftaucht, oder den Text so schreibt, dass sich aus den Anfangsbuchstaben verschiedener Zeilen sein Name ablesen lässt, ist in Aschkenas sehr verbreitet (Beit-Arié). Der in Quadratbuchstaben geschriebene Text des Kolophons auf fol. 279<sup>r</sup> lautet:

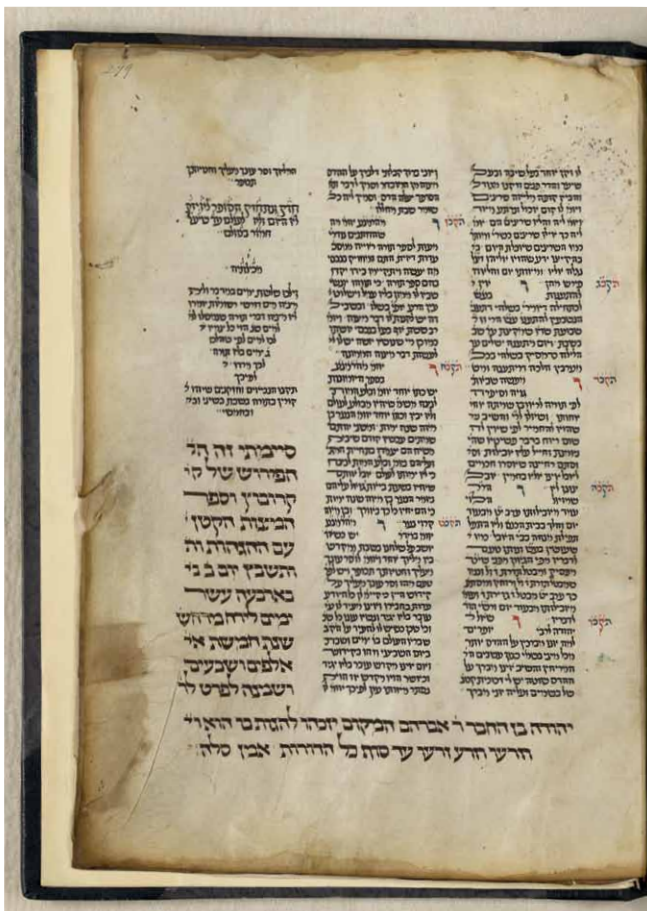


Fig. 2: Cod. hebr. 17, fols. 279<sup>r</sup>: Kolophon. | Colophon.

This is a beautiful, lavishly designed manuscript with initial words and ornamentation in red and blue ink, making it very pleasing to the eye. The script is evenly written and the ornamentations have obviously been added by a skilled hand.

The scribe, who is assumed to be Avraham ben Ya'aqov, a Kohen, i.e. a member of a Jewish family of priests, is actually unknown. His name can be inferred, however, since both the first name and surname in the manuscript are marked with a ‘feather’ at numerous points – a scribal symbol. The word *ha-kohen* (fol. 200<sup>r</sup>) is also emphasised. He does not mention his name in the colophon. The custom whereby the scribe merely marked his own name with dots or strokes if it appeared in the text – or with somewhat clearer marks, as in this case – or wrote the text so that the name could be deciphered from the initial letters of several lines was very common in Ashkenaz (Beit-Arié). The colophon text on fol. 279<sup>r</sup> is written in square script and reads as follows:

סיימתי זה הפירוש של קרובין [קל רינה וישועה באהלי צדיקים] וספר המצות הקטן עם ההגהות ותשבץ יום ב' בארבעה עשר ימים לירח מרחש' שנת חמשת אלפים ושבעים ושמונה לפרט לר' יהודה בן החבר ר' אברהם המקום יזכהו ולהגות בו הוא זורעו וזרעו עד סוף כל הדורות. אמן סלה:

I completed this commentary on the *maḥzor* [qrbwḥ: abbreviation for ‘The voice of rejoicing and salvation (is) in the tabernacles of the righteous’, Psalm 118:15; an Ashkenazi term for the *maḥzor*], the *Sefer Mišwoṭ ha-qāṭan* [Small Book of Commandments] with commentaries, and the *Tashbeṣ* on the second day [of the week], the 14<sup>th</sup> day of the month of *Marḥeshwan*, in the year 5078 [21.10.1318] as counted by R. Yehuda, son of the scholar R. Avraham. May God allow him and his children and the children of his children to study it [this book] to the end of all generations. Amen. Sela.

There are two other short texts that appear before the colophon. The first one is a closing formula which is often found in Ashkenazi manuscripts in this or a similar form and is intended to secure the well-being of the scribe in a humorous manner (cf. Rieger 45ff.). The closing formula is either separate from the main text, as in the present example, or it can be part of the colophon.

חזק ונתחזק הסופר לא יזק לא היום ולא לעולם עד שיעלה המור בסולם

סיימתי זה הפירוש של קרובוץ [קל רינה וישועה באהלי צדיקים] וספר המצות הקטן עם ההגהות ותשבץ יום ב' בארבעה עשר ימים לירה מרחש' שנת חמשת אלפים ושבעים ושמונה לפרט לר' יהודה בן החבר ר' אברהם המקום יזכהו להגות בו הוא וזרעו וזרעו עד סוף כל הדורות. אמן סלה:

Ich habe diesen Kommentar zum *Maḥzor* [qrwbwṣ: Abkürzung für „Frohlocken und Jubel erschallt in den Zelten der Gerechten“, Psalm 118,15; eine aschkenasische Bezeichnung für den *Maḥzor*] und den *Sefer Mišwot ha-qatan* [Das kleine Buch der Gebote] mit Anmerkungen sowie den *Tashbeṣ* fertiggestellt am zweiten Tag [der Woche], dem 14. im Monat *Marḥeshwan*, im Jahr 5078 [21.10.1318] nach der Zählung für R. Yehuda, Sohn des Gelehrten R. Avraham. Möge Gott ihm und seinen Nachkommen und den Nachkommen der Nachkommen gewähren, es [dieses Buch] zu studieren bis an das Ende aller Generationen. Amen. Sela.

Vor dem Kolophon stehen zwei weitere kurze Texte. Zuerst eine in aschkenasischen Handschriften häufig in dieser oder ähnlicher Form belegte Schlussformel, die auf humorvolle Weise das Wohlergehen des Schreibers sicherstellen möchte (vgl. Rieger 45ff.). Sie steht einzeln wie hier oder ist häufig auch Teil des Kolophons.

הזק ונתחזק הסופר לא יזק לא היום ולא לעולם עד שיעלה חמור בסולם  
 „Sei stark und lasst uns guten Muts sein!“ (2. Samuel 12,10)  
 Dem Schreiber möge kein Schaden zugefügt werden, weder heute noch jemals, bis dass ein Esel die Leiter hinaufsteigt.

Dann folgt ein Zitat aus der *Mekhilta* (überschrieben מכילתיה *Mekhilte*), einem halachischen *Midrash* zu Exodus, das begründet, warum an drei Tagen der Woche öffentlich aus der Tora gelesen wird: der Abstand von einer Lesung zur nächsten soll nicht mehr als drei Tage betragen, da sonst Durst nach ihren Worten einsetze so wie es die Israeliten während der Wüstenwanderung nach Wasser gedurstet habe (*Mekhilta, wa-yassa*, 1, 154; vgl. *Babylonischer Talmud, Baba Qama* 82a):

וילכו שלשת הימים במדבר ולא מצאו מים דורשי רשמ(י)  
 ות אמרו לא מצאו דברי תורה שנמשלו למים שנ היו כל צמא  
 לכו למים לפי שהלכו ג ימים בלא תורה לכך מרדו לפיכך תקנו  
 הנביאים והזקנים שיהיו קורין בתורה בשבת בשיני ובחמישי

‘Strength and let us be strengthened!’ (2 Samuel 12:10) May the writer not come to any harm, neither today, nor ever after, until the ass ascends the ladder.

There follows a quotation from the *Mekhilta* (re-titled מכילתיה, *Mekhilte*), a halachic *midrash* on Exodus which explains why there are public Tora readings on three days of the week: the interval from one reading to the next should not exceed three days, otherwise a thirst may set in for His word, just as the Israelites thirsted for water as they walked through the wilderness (*Mekhilta, wa-yassa*, 1, 154; cf. *Babylonian Talmud, Baba Qama* 82a):

וילכו שלשת הימים במדבר ולא מצאו מים דורשי רשמ(י)  
 ות אמרו לא מצאו דברי תורה שנמשלו למים שנ היו כל צמא  
 לכו למים לפי שהלכו ג ימים בלא תורה לכך מרדו לפיכך תקנו  
 הנביאים והזקנים שיהיו קורין בתורה בשבת בשיני ובחמישי

... and they went three days in the wilderness and found no water [Exodus 15:22]. The *dorshe reshumot* [who interpret the Bible metaphorically] claimed that the words of the Tora were being compared with water, as it says in the Bible ‘Ho, every one that thirsteth, come ye to the waters’ [Isaiah 55:1]. For they went three days without the Tora and rose against it. The prophets and scholars therefore decided that there would be public Tora readings on Shabbat, on the second day and on the fifth day [of the week].

This manuscript contains an important commentary on the *piyyuṭim* in the prayer book for festivals, the *maḥzor* (starting on fol. 5<sup>v</sup>), assembled by an anonymous compiler. From the 4<sup>th</sup> century CE onwards and particularly after the era of the famous poet El‘azar ben Qallir (6<sup>th</sup>/7<sup>th</sup> century), standard prayers were embellished with liturgical poems in order to adorn the religious service. These prayers were termed *piyyuṭim* in Hebrew – a Late Antiquity loanword from the Greek word ποιητής (‘poet’). *Piyyuṭim* are particularly added to the liturgy on Shabbat and festivals and bring greater variety to the service (cf. descriptions of Cod. hebr. 15 and Cod. hebr. 239). The poems are difficult to understand due to the elaborate language and extensive intertextual references they contain as well as their complex metres, and it was often necessary to provide linguistic glosses. The commentarial literature refers both to the primary sources of the poems,

Drei Tage waren sie in der Wüste unterwegs und fanden kein Wasser“ (Exodus 15,22). Die *dorshe reshumot* [diejenigen, die die Bibel metaphorisch auslegen] sagten, die Worte der Tora werden mit Wasser verglichen, wie es heißt „Auf, jeder Durstige komme zum Wasser!“ [Jesaja 55,1] Denn sie gingen drei Tage ohne Tora und erhoben sich dagegen. Daher setzten die Propheten und die Gelehrten fest, dass man aus der Tora am Schabbat, am zweiten und am fünften Tag [der Woche] [öffentlich] lesen solle.

Dieses Manuskript enthält einen wichtigen, von einem anonymen Kompilator zusammengestellten Kommentar zu den *piyyuṭim* im Gebetbuch für die Festtage, dem *maḥzor* (ab fol. 5<sup>v</sup>). Seit dem 4. Jh. n. Chr. und dann besonders seit dem berühmten Dichter El‘azar ben Qallir (6./7. Jh.) wurden in die Standardgebete zur Verschönerung des Gottesdienstes liturgische Dichtungen eingefügt, die auf Hebräisch als *piyyuṭ* – ein spätantikes Lehnwort vom griechischen ποιητής („Dichter“) – bezeichnet werden. Diese *piyyuṭim* werden besonders am Schabbat und an den Festtagen in die Liturgie aufgenommen und ermöglichen eine große Vielfalt in der Gestaltung der Gottesdienste (vgl. die Beschreibungen von Cod. hebr. 15 und 239). Sowohl die Sprache als auch die intertextuellen Anspielungen und auch die Metren dieser Dichtungen sind komplex, und so entstand die Notwendigkeit, die oftmals schwer verständlichen Texte zu erklären. Diese Kommentarliteratur, die sich sowohl auf die Primärquellen der Dichtungen wie die Bibel oder den Talmud aber auch auf die Kommentarwerke zu diesen bezieht, ist meistens anonym und kompilatorisch und selbst hochkomplex und verlangt sowohl für die Abfassung wie auch für das Verständnis einen sehr hohen Grad an Bildung. Im mittelalterlichen Ashkenas und in Šarfāt (Frankreich) gelangte diese Literaturgattung zu großer Blüte. Ein Großteil der Kommentare in diesem Manuskript geht vermutlich auf den Dichter und Tosafisten Efrayim ben Ya‘aqov aus Bonn (4892/1132- gest. nach 4957/1197) zurück (s. Steinschneider 57; vgl. Hollender 46ff.), einen der Tosafisten und Dichter des 12. Jahrhunderts. Efrayim ben Ya‘akov war ein Schüler von Yo‘el ha-Lewi und dessen Nachfolger als *Av Bet Din* in Bonn (vgl. die Beschreibung von Cod. hebr. 15). Auch seine *piyyuṭim* sind in vorliegendem Codex überliefert. Aufgeschlagen und ausgestellt sind fols. 149<sup>v</sup>/150<sup>r</sup>: Kommentar zu *Az be-Yom Qippur*, ein *piyyuṭ* zum Jom Kippur dessen Autor unbekannt ist. Der *piyyuṭ*-Kommentar wurde an einigen Stellen zensiert (z.B. fols. 154<sup>r-v</sup>, 156<sup>r-v</sup>). Hier ist ein Kommentar zu einem

such as the Bible or the Talmud, and to the commentaries on the sources. It is compiled from various sources and is for the most part anonymous and itself highly complex, requiring a high level of education both on the part of the commentator and of the reader. This particular literary genre experienced a great boom in medieval Ashkenaz and in Šarfāt (France). A large part of the commentaries in the present manuscript can presumably be ascribed to the 12<sup>th</sup>-century poet and Tosafist Efrayim ben Ya‘aqov of Bonn, 4892–d. after 4957, i.e. /1132–after 1197 (see Steinschneider 57; cf. Hollender 46ff.). Efrayim ben Ya‘akov was a scholar of Yo‘el ha-Levi and was his successor as *Av Bet Din* in Bonn (cf. description of Cod. hebr. 15). His *piyyuṭim* are also preserved in the present exhibit, which is opened at fols. 149<sup>v</sup>/150<sup>r</sup>: commentary on *Az be-Yom Qippur*, a *piyyuṭ* on Yom Kippur, the author of which is unknown. Some sections of the *piyyuṭ* commentary have been censored (for example, fols. 154<sup>r-v</sup>, 156<sup>r-v</sup>). There is a commentary on a *piyyuṭ* entitled *Ha-Goyim* (‘Nations’, referring to non-Jewish people), which has been completely erased (fig. 1; see Goldschmidt; cf. Yuval 119f.).

The *‘Amude Gola* by Yišḥaq of Corbeil (d. 5040/1280) follows on fol. 187<sup>r</sup> – a halachic work from Ashkenaz which met with great acclaim and was disseminated to a wide readership (cf. description of Cod. hebr. 128). Folios 179<sup>r</sup> to 185<sup>r</sup> contain the indices for the *‘Amude Gola* and for the following *Tashbeš*.

The *Teshuvot Shimshon ben Šadoq* (‘Responses of Shimshon ben Šadoq’; also known as *Sefer Tashbeš* or just *Tashbeš*) also represent a halachic compendium from medieval Ashkenaz. Shimshon ben Šadoq (c. 1300) was a student of the great and influential scholar Me‘ir of Rothenburg (cf. descriptions of Cod. hebr. 18 and Cod. in scriin. 132). He not only collected Me‘ir’s teachings, but also reported on the habits and the religious life of his teacher in the *Tashbeš*. His book was very popular in Ashkenaz and the teachings were also included in later works, particularly in the *Mapa* (‘The Tablecloth’) – a compilation of Ashkenazi halachic rulings which is a commentary on the *Shulkhan Arukh* (‘The Set Table’) by Moses Isserles (Moshe ben Yisra‘el, 1520–1572). The *Sefer Tashbeš*, along with other works such as the *Sefer Mordekhai* (cf. the article on fragments in book covers), became an important transmission medium for the writings on Halacha by Me‘ir of Rothenburg, one of the most prominent teachers of the 13<sup>th</sup> century. The version of the *Tashbeš* starting on fol. 260 is significant according to Steinschneider, since the Hamburg manuscript presumably

*piyyut* mit dem Titel *Ha-Goyim* („Völker“, bezogen auf die nichtjüdischen Völker) vollständig ausradiert (Abb. 1; s. Goldschmidt; vgl. Yuval 119f.).

Auf fol. 187<sup>r</sup> folgen die *‘Amude Gola des Yiṣḥaq* von Corbeil (gest. 5040/1280), ein halachisches Werk aus Aschkenas, das große Anerkennung und weite Verbreitung fand (vgl. die Beschreibung von Cod. hebr. 128). Auf den fols. 179<sup>r</sup> bis 185<sup>r</sup> stehen die Indices sowohl zu den *‘Amude Gola* wie auch zum folgenden *Tashbeṣ*.

Die *Teshuvot Shimshon ben Ṣadoq* („Antworten des Shimshon ben Ṣadoq“; auch *Sefer Tashbeṣ* oder nur *Tashbeṣ*) stellen ebenfalls ein halachisches Kompendium aus dem mittelalterlichen Aschkenas dar. Shimshon ben Ṣadoq (um 1300) war ein Schüler des großen und einflussreichen Gelehrten Me’ir von Rothenburg (s. die Beschreibungen von Cod. hebr. 18 und Cod. in scrin. 132). Er sammelte nicht nur die Lehrmeinungen des Me’ir, sondern berichtet im *Tashbeṣ* auch von den Gewohnheiten und dem religiösen Leben seines Lehrers. Sein Buch war in Aschkenas sehr beliebt und die Lehrmeinungen wurden daher auch in spätere Werke, vor allem auch in die, die aschkenasische Halacha zusammenfassenden *Mapa* („Tischdecke“) zum *Shulkhan Arukh* („Bereiteter Tisch“) des Moses Isserles (Moshe ben Yisra’el, 1520-1572), aufgenommen. Der *Sefer Tashbeṣ* wurde dadurch neben anderen Werken wie z. B. dem *Sefer Mordekhai* (vgl. den Beitrag Einbandfragmente) zu einem wichtigen Überlieferungsträger der Halacha des Me’ir von Rothenburg, eines der wichtigsten Lehrer des 13. Jahrhunderts. Die hier ab fol. 260 vorliegende Fassung des *Tashbeṣ* ist laut Steinschneider wichtig, weil das Hamburger Manuskript vermutlich den frühesten Textzeugen darstellt. Eine wissenschaftliche Edition des Werkes liegt bisher nicht vor.

Irina Wandrey

constitutes the earliest textual documentation of it. There is no critical edition of the work to date.

## LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Steinschneider, *Catalog*, Nr. 152.

Beit-Arié, Malachi (2006), „How Scribes disclosed their Names in Hebrew manuscripts“, in *Studia Rosenthaliana. Journal of the History, Culture and Heritage of the Jews in the Netherlands*, 38/39, 144-157

Agus, Irving A. (1947), *Rabbi Meir of Rothenburg. His Life and his Works as Sources for the Religious, Legal, and Social History of the Jews of Germany in the Thirteenth Century*, 2 Bde., New York.

Davidson, Israel (1970), *Oṣar ha-shira we-ha-piyyut: mi-zeman ḥatimat kitve ha-qodesh ‘ad reshit tequfat ha-Haskala = Thesaurus of Mediaeval Hebrew Poetry*, 4 vols, New York.

Elbogen, Ismar (1995), *Der jüdische Gottesdienst in seiner geschichtlichen Entwicklung*, Hildesheim (Nachdruck der 3. Aufl., Frankfurt a.M. 1931).

Goldschmidt, Daniel (1956), „Restoration of Missing Piyyutim to the Mahor of the Day of Atonement (with two facsimiles)“, in *Kiryat Sefer* 31 (1956), 146-51 (hebr.).

Kaufmann, Ingrid (2011), „Jüdisches Leben im Spiegel des Zürcher SeMa“Q. Kleiderordnungen als Beispiel für die jüdisch-christliche Auseinandersetzung“, in *Judaica*, 67: 146-177.

Lauterbach, Jacob Z. (1933-1949) (ed.), *Mekilta de-Rabbi Ishmael: a critical edition on the basis of the manuscripts and early editions*. Philadelphia.

Meyer, Herrmann M. Z., and Angel Sáenz-Badillos. „Incunabula“, in *Encyclopaedia Judaica*, ed. Michael Berenbaum, and Fred Skolnik. 2nd ed., vol. 9, Detroit: Macmillan Reference USA, 2007, 757-769, Gale Virtual Reference Library (Web. 1 Aug. 2014).

Hollender, Elisabeth (2008), *Piyyut Commentary in Medieval Ashkenaz*, Berlin.

Rieger, Michael (1995), *Colophons of Medieval Hebrew Manuscripts as Historical Sources*, Dissertation Jerusalem. (hebr.).